

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

26 FEVRIER 1970.

**Proposition de loi relative à l'emploi des langues
sur les panneaux de signalisation routière.**

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Le voyageur se rendant par route de Bruxelles à Paris voit succéder des indications Mons, Lille, Paris, Bergen, Rijsel, Parijs puis à nouveau Mons, Lille, Paris.

A l'entrée de Bruxelles sur la route de Namur une signalisation indique Namur dans les deux langues mais une centaine de mètres plus loin on peut lire Leuven, sans traduction et Namur sans traduction également.

Le Ministre des Communications (Annales du Sénat 2 juillet 1968, p. 145) a estimé que ces errements étaient la conséquence des lois linguistiques.

Il est temps que l'on indique sur nos plaques routières le nom des villes étrangères dans la langue du pays et le nom de nos villes et communes dans les langues de la région linguistique à laquelle elles se rattachent.

Actuellement les services locaux, régionaux et centraux se croient tenus, en vertu des lois sur l'emploi des langues administratives, à indiquer le nom des localités dans la langue de la région où sont plantés les poteaux indicateurs.

Pour que partout en Belgique Anvers soit indiqué comme Antwerpen, Liège comme Liège, Paris comme Paris et Londres comme London, la présente proposition tend à modifier les lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

26 FEBRUARI 1970.

**Voorstel van wet betreffende het gebruik
van de talen op de verkeersborden.**

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Een reiziger die per auto van Brussel naar Parijs rijdt, ziet op de verkeersborden achtereenvolgens Mons, Lille, Paris, Bergen, Rijsel, Parijs en vervolgens opnieuw Mons, Lille, Paris, staan.

Bij het binnenrijden van Brussel uit de richting Namen, wordt Namen in de twee talen vermeld, maar een honderdtal meter verder staat Leuven vermeld zonder vertaling en Namur, ook zonder vertaling.

De Minister van Verkeerswezen (Handelingen van de Senaat 2 juli 1968, blz. 145) heeft verklaard dat deze zonderlinge regeling het gevolg is van de taalwetten.

Het wordt tijd dat de naam van buitenlandse steden op onze verkeersborden aangegeven wordt in de taal van het land en de naam van onze steden en gemeenten in de taal van het taalgebied waatoe ze behoren.

Op dit ogenblik achten de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten zich, krachtens de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, verplicht de plaatsnamen aan te geven in de taal van de streek waar de verkeersborden geplaatst zijn.

Dit voorstel strekt om de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken te wijzigen, in die zin dat overal in België Antwerpen wordt vermeld als Antwerpen, Luik als Liège, Parijs als Paris en Londen als London.

La seule exception au principe de la proposition concerne les quelques communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale dont le nom sera indiqué dans la langue de la région où est situé le panneau de signalisation.

A. SNYERS D'ATTENHOVEN.

✱✱

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

A l'article 11 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, il est ajouté un § 5 rédigé comme suit :

« § 5. — Le nom d'une ville ou d'une commune figurant sur un panneau de signalisation routière est indiqué dans la langue du pays ou de la région où est située cette localité.

» La langue de la région où est placé le panneau de signalisation peut être exclusivement utilisée pour indiquer une commune appartenant à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

ART. 2.

Dans l'article 33, §1^{er} des mêmes lois, la disposition suivante est insérée entre les deuxième et troisième alinéas :

« Toutefois, le nom d'une ville ou d'une commune figurant sur un panneau de signalisation routière est indiqué dans la langue du pays ou de la région où est située cette localité.

» La langue de la région où est placé le panneau de signalisation peut être exclusivement utilisée pour indiquer une commune appartenant à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

A. SNYERS D'ATTENHOVEN.

O. VANAUDENHOVE.

W. CALEWAERT.

C. DE CLERCQ.

P. HERBIET.

M.A. PIERSON.

De enige uitzondering op het beginsel van dit voorstel betreft de naam van de enkele gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad die zal worden aangegeven in de taal van de streek waar het verkeersbord is geplaatst.

✱✱

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

Aan artikel 11 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, wordt een vijfde paragraaf toegevoegd luidende :

« § 5. — De naam van een stad of een gemeente wordt op verkeersborden aangebracht in de taal van het land of van de streek waar zij gelegen is.

» De taal van de streek waar een verkeersbord geplaatst is, mag uitsluitend gebruikt worden om een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad aan te duiden. »

ART. 2.

In artikel 33, § 1, van dezelfde wetten, wordt tussen het tweede en het derde lid een bepaling ingevoegd, luidende :

« De naam van een stad of een gemeente wordt op verkeersborden evenwel aangebracht in de taal van het land of de streek waar zij gelegen is.

» De taal van de streek waar het verkeersbord geplaatst is, mag uitsluitend gebruikt worden om een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad aan te duiden. »